

ANA ABARCA DE BOLEA: *Albada al Nacimiento* (Fragmento). Aragón, 1623.

ANA GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*. Uesca, 1650 (Fragmento). Uesca, 2006.

NIEUS LUZÍA DUESO: *Pilareta* (Fragmento). Plan, 1977.

CHUANA COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano* (Fragmento). Semontano de Balbastro, 1982.

Canta: *LA CHIQUETA*.

Letra y música: José Lera. Val d'Echo. Versión: Arreglo musical de Martín Domínguez. Piano: Elena Santolaria. Voz: Natalia López.

ANA TENA: *Boi t'allí*. Graus, 2006.

PILAR BENÍTEZ: *Plebia negra*. Biescas, 2007.

CARMINA PARAÍSO: *Yo...¡Danzante!* Uesca, 2007.

INTERPRETAN:

Silvia Aso
Susana Aso
Manuel Ramón Campo
Natalia López
Vicky Maroto
Lourdes Ortiz
Lucía Rubio
Montse Sanagustin

TÉCNICOS: Gonzalo González y Sergio Sanagustín.

AMBIENTACIÓN MUSICAL:

La Orquestina del Fabirol (*Abanera y Tuesten*)
Michel Pardo (*Coplas a Pilareta*)
Nacho Serrano (*La Tierra Perdida*)
Manolo García (*Mai*. Música y adaptación de Gabriel Sopeña sobre un poema de Ánchel Conte)
Música del *Dance de Huesca*
Grupo Folclórico Santiago (*Senera*)

de que coda teyatro
presenta

Mullers



Desde la Galliguera Alta,
De que coda Teyatro presenta MULLERS,
un recorrido por la historia de la literatura
en aragonés de la mano de sus autoras ...



ANAABARCADEBOLEA
albadaalnacimiento
ANAGIMÉNEZ
palestra
LUZÍADUESO
pilareta
CHUANACOSCUJUELA
alueca
ANATENA
boit'allí
PILARBENÍTEZ
plebianegra
CARMINAPARAÍSO
yo...¡danzante!

Sábado 15 de noviembre, 19.30 horas

Centro Cívico Río Ebro

Edificio Fernández Ordóñez

(María Zambrano, 56. Parada de tranvía «García Abril»)

Organiza:



Actividad
subvencionada:



ANA ÁBARCA DE BOLEA (Sietemo, 1602 - Casbas de Uesca, 1685). Nacida de una familia de noble linaje, vivió desde los tres años en el Real Monasterio de Santa María de la villa de Casbas, donde llegó a desempeñar el cargo de abadesa en 1672. Se carteo con importantes eruditos y escritores de los círculos literarios aragoneses, y muy probablemente, con Gracián, quien la elogia y recoge poemas suyos en su *Agudeza y arte de ingenio*. La temática de su poesía tiene en su mayor parte un carácter sacro y popular. Ejemplo de ello es la *Albada al Nacimiento* que consta de veinte coplas arromanzadas y es de tema navideño constituyendo uno de los escasos testimonios de literatura con rasgos lingüísticos de aragonés del siglo XVII.

ANA GIMÉNEZ BETRÁN (Uesca, 1968). Licenciada en Filosofía y Letras, es profesora de Lengua y Literatura en Secundaria. Su relación con el aragonés se concreta tanto en el campo de la enseñanza como en el de coordinación de seminarios especializados y trabajos para medios de comunicación. En el campo de la creación literaria destacan sus obras *Ixos tiempos güegatizos* y *Palestra*, con la que ganó el VII Premio Internacional de novela curta Chusé Coarasa de 2005. *Palestra* es una deliciosa novela que, con motivo de la celebración de un certamen literario en 1650, recrea con ojos de mujer, la Uesca del siglo XVII; las imprentas, el Estudio General (Universidad), los mecenas, eruditos y escritores del círculo de Lastanosa.

NIUS LUZÍA DUESO (Plan, Bal de Chistau, 1930 - Balbastro, 2010). Cursó el Bachillerato en Balbastro y la carrera de Magisterio en la Escuela Normal de Uesca. Después de ejercer como maestra en diversas localidades altoaragonesas, ejerció en Uesca desde 1979. A sus estudios sobre tradición oral, ensayos y obra poética (*Reclamo, Al canto'l Zinqueta...*) se suma una amplia obra narrativa, principalmente el libro *Leyendas de l'Alto Aragón* y sus relatos «La'spluga de Mur Garzía», «El peu de la moncha», «Leyenda de Roderico de Mur y Mariíca», y «*Pilareta*», que podríamos enmarcar dentro de la tradición romántica de la novela histórica. Fue Consejera adjunta del Instituto de Estudios Altoaragoneses y miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa.

M^a PILAR BENÍTEZ MARCO (Zaragoza, 1964). Tiene sus raíces familiares en Sobrarbe. Doctora en Filología Hispánica, realizó su tesis sobre el aragonés ansotano. Ha sido profesora en la Universidad de Zaragoza, asesora del Centro del Profesorado de Uesca, donde coordinó el Proyecto de Animación sobre Lengua y Cultura Aragonesa. Actualmente ejerce como profesora de Secundaria. Ha elaborado un encantador manual ilustrado para aprender aragonés ambientado en Panticosa, *Pos ixo*, publicado por la Comarca Alto Gállego. Entre sus obras destacan importantes estudios de investigación y ensayos. Ha publicado numerosos relatos, varios de ellos premiados: «Recetas de Amor para una yaya» (Premio Relatos Cortos Villa de Biescas), «Luz Coloriada de mar» (Azcesit IX Premio Lo Grau), «Cazar Charlos» (Premio de Relatos Luis del Val), «Yo, Taresa Çuria» (Premio literario Billa de Sietemo), «Luna Mingua», «Os Puens de l'Ebro», «Plandibón» (traducida y publicada también en catalán) o *Plebia Negra*, intimista historia de contradicciones vitales y emocionantes reencuentros familiares.

CHUANA COSCUJUELA (Fumel, 1910 - Barcelona, 2000). Nacida en el departamento de Lot-et-Garonne (Francia), donde habían ido a trabajar sus padres. Al poco tiempo, la familia regresa a su lugar de origen, Adahuesca, en el Somontano de Balbastro, donde pasará su infancia. En 1922 se muda a Barcelona. A finales de los años setenta escribe las memorias noveladas de su niñez. El libro fue editado en 1982 en Huesca por el Consello d'a Fabla Aragonesa con el título *A lueca. A historia d'una mozeta d'o Semontano*. A través de las peripecias de la autora y sus hermanos, se va reflejando la dura existencia en los pueblos somontaneses a principios de siglo, que explica el desenlace tan común: la emigración, primero a Francia, luego a Barcelona. Su autobiografía puede considerarse como una de las más sinceras y palpitantes narraciones sobre la emigración aragonesa y como una de las mayores aportaciones a la narrativa en aragonés del último tercio del siglo XX. Ganó el Premio Arnal Caveró del Gobierno de Aragón en el año 1993.

ANA TENA PUY (Panillo, Ribagorza, 1966). Tras vivir unos años en Cataluña, vuelve a la tierra e instala una granja en su pueblo natal. Reside en Graus. Es miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y de l'Academia del Aragonés. En 1996 gana el IV Premio «Chusé Coarasa» de novela con su obra *Ta óne im* (Uesca, 1997). En 1997 obtiene el primer premio de narración en el IV Premio «Billa de Sietemo» por su narración *Tornasols*. Ha publicado diferentes relatos como «La bollonera d'un alma» (2001), «Más t'allá» (2002) o el libro *Cuentos pa biladas sin suenio* (2001). Su último galardón, el Billa de Sietemo 2005, lo obtuvo con la obra *L'ombre la santeta*, novela que toma como contexto la historia del maquis después de la guerra civil española. En poesía destaca su obra *Como minglanas* (2006), una colección de 246 haikus, versos de estructura poética japonesa. Sus obras reúnen introspección personal e interés social como en el caso del estremecedor relato sobre violencia de género «*Boi t'allí*».

CARMINA PARAÍSO SANTOLARIA (Uesca, 1959) es maestra y poetisa. Fue maestra de Lengua Aragonesa en algunos pueblos de la Bal de Tena (CRA Alto Gállego) y Chaca (CEIP Monte Oroel, CEIP San Juan de la Peña e IES Pirineos), y miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa. Su obra poética: *Zeños* (Premio Billa de Sietemo, acésit de poesía, 1999), *Pardos d'Arpán* (Premio Billa de Sietemo, Premio espezial Semontano, 2003), *Plumión de Cardelina* (Premio Billa de Sietemo, Premio espezial Semontano, 2005), *Si o tiempo me acompaña* (Premio Billa de Sietemo, Premio cheneral de poesía, 2007) y *A escondeducas en l'alcoba*, ganadora del Premio Arnal Caveró 2007 del Gobierno de Aragón. Publicó en el programa oficial de las fiestas de San Lorenzo de Uesca el relato «*¡Yo danzante!*», una visión muy particular sobre la fiesta, plagada de recuerdos familiares.